Porównanie tłumaczeń Joela 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biegną jak wojownicy,\* forsują mury niczym ludzie wojny\*\* – i każdy idzie swoją drogą, i nie zbacza\*\*\* ze swojej ścieżki.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ci biegną silni i straszni, forsują mury jak doświadczeni w boju — i każdy idzie swą drogą. Nie zbacza ze swojej ścieżki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobiegną jak wojownicy, wedrą się na mury jak waleczni wojownicy; każdy z nich pójdzie swoją drogą, a nie zboczą ze swoich ścieżek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobieżą jako mocarze, a wbieżą na mury jako mężowie waleczni; każdy z nich drogą swoją pójdzie, a nie ustąpią z ścieżek swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako mocarze biegać będą, jako mężowie waleczni wlazą na mur, mężowie drogami swemi pójdą, a nie ustąpią z szcieżek swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak bohaterowie biegną do szturmu, jak mężowie waleczni wdrapują się na mury, każdy z nich idzie swą drogą, a ze ścieżek swoich nie ustąpią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biegną naprzód jak bohaterowie, wdzierają się na mury jak wojownicy; każdy idzie prosto swoją drogą i nie zbacza ze swojej ścieżki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pędzą jak bohaterowie, jak wojownicy wspinają się na mury, każdy idzie swoją drogą i nie ustępuje ze swoich ścieżek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biegną jak żołnierze, jak wojownicy, którzy wdzierają się na mury, każdy z nich idzie wyznaczoną drogą i nie zbacza ze swojej ścieżki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszają jak bohaterzy, wdzierają się na mury jak wojownicy; każdy idzie prosto własną ścieżką, nie zagradzają sobie wzajemnie drogi; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побіжать як вояки і як військові мужі вийдуть на стіни, і кожний піде своєю дорогою, і не звернуть з їхніх стежок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pędzą jak rycerze, wchodzą na mury jak waleczni mężowie; każdy idzie swoją drogą i nie ustępuje ze swych ścieżek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biegną jak mocarze. Wspinają się na mur jak wojownicy. Każdy posuwa się własnymi drogami, a swoich ścieżek nie zmieniają. |

1. 1) nieustraszeni, ּכְגִּבֹורִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ludzie wojny, אַנְׁשֵי מִלְחָמָה (’ansze milchama h), idiom: doświadczeni wojownicy, zaprawieni w boju. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie zbacza, יְעַּבְתּון (je‘abtun), od עָבַת (‘awat) I: wykręcać, lub II: zmieniać, porzucać. Por. G: zbaczać, ἐκκλίνω. Wg MT: יְעַּבְטּון (je‘abtun): poręczać (dawać l. przyjmować poręczenie). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 28:52</x> [↑](#footnote-ref-5)